

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)
	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village te- acher's tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”
Der Dorfschulmei- ster stieg hin- auf auf seines Blech- schilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	“Oh sage, wake up, plea- se don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit un- steady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appariti- on said who meekly knelt before the dead:
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Ge- nitiv sodann, dem Werwolf, Da- tiv, wie man's nennt, den Werwolf, - da- mit hat's ein End!“	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garou quand ? ”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is sin- gularly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”	“The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”
...

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:	The banshee marve- led at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the sin- gular!”
Der Dorfschulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”	The teacher, though, admitted then that this was not wi- thin his ken. “While bans are fre- quent”, he advi- sed, “A she cannot be plurized.”
Der Wolf er- hob sich tränenblind — er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und erge- ben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and home- wards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philo- logy.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Angla de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) *en la Angla de* MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.
Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html
kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVz.